

Par mínimo número 63	
Lengua 1: español	Lengua 2: inglés, chino, portugués, francés, italiano, turco
a Abrió la puerta con la cabeza	
b Se abrió la cabeza con la puerta	
<p>Lee atentamente el par mínimo. ¿Cuál de las oraciones tiene un significado literal del verbo <i>abrir</i>, y cuál uno no literal?</p> <p>Explica con tus palabras por qué se usa <i>abrir</i> en un sentido diferente.</p> <p>¿Por qué usar <i>Romperse la cabeza</i> es más ambiguo que <i>abrirse la cabeza</i>?</p>	
<p><i>Romperse la cabeza</i> puede significar lo mismo, pero, también, pensar demasiado.</p>	
<p>Ahora, observa cómo se codifica el predicado del ejemplo de (b) en otras lenguas. Comenta las características del verbo que se usa: ¿es el mismo que el de <i>abrir una puerta</i>?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inglés: open the door - mandarín: 打开 (dǎkāi, para puertas) - Portugués: abrir a porta - Francés: ouvrir la porte - Italiano: aprire la porta - Turco: kapiyi aç 	
<p>Abrirse la cabeza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inglés: <i>He split his head open</i> - Francés: <i>Il s'est blessé à la tête</i> - Italiano: <i>Si è spaccato la testa</i> - Portugués: <i>Ele machucou a cabeça</i> - Mandarín: 他把头撞破了 (Tā bǎ tóu zhuàng pò le) 'Se golpeó la cabeza y se la abrió' - Turco: <i>Kafasını yarıdı</i>: literalmente 'se partió su cabeza' 	
<p>Claramente, el inglés, el italiano y el turco no usan el mismo verbo para la acción de <i>abrir la puerta</i>, sino el que sería equivalente a romperse o partirse, <i>split</i>, <i>spaccare</i>, <i>yarmak</i> (infinitivo de <i>yardı</i>).</p> <p>El francés y el portugués usan una construcción más literal, con <i>blessar</i> y <i>machucar</i>, 'herir'.</p> <p>El chino mandarín también usa una estructura muy distinta, una combinación de dos verbos.</p>	
<p>Piensa en usos figurados del español con el verbo <i>romper</i>. Después, puedes consultar el diccionario académico para comprobar si están o no recogidos en la entrada del verbo.</p> <p>https://dle.rae.es/romper?m=form</p>	